



**XII TARPTAUTINIS BALTISTŲ KONGRESAS**  
**XII STARPTAUTISKAIS BALTISTŲ KONGRESS**  
**12<sup>th</sup> INTERNATIONAL CONGRESS OF BALTICISTS**



Teminė sekcija / Tematiskā sekcija / Workshop:

**XVI-XIX a. baltų tekstai išorinės ir vidinės lingvistikos sankirtoje**  
**16.-19. gs. baltų tekstai ārējās un iekšējās lingvistikas krustcelēs**  
**Baltic texts from the 16th-19th c. at the crossroads of internal**  
**and external linguistics**

Organizatoriai / Organizētāji / Organizers:

**Vilma Zubaitienė**

**Birutė Kabašinskaitė**

**Gina Kavaliūnaitė**

Srautas / Plūsmā / Room: 2

***K. Donelaičio auditorija***

**TREČIADIENIS / TREŠDIENA / WEDNESDAY**  
**28-10-2015**

Posėdis / Sēde / Session: 2

Pirmininkė / Vadītāja / Chair: **Gina Kavaliūnaitė**

- 14.00–14.30 **Pēteris Vanags, Jolanta Wiśnioch**  
Atkārtojošies teksti un Glikā Bībeles tulkojuma vēstures precizēšanas iespējas
- 14.30–15.00 **Eglė Greverė**  
Lyginamosios sintaksės ir vertimo teorijos metodų derinimas tiriant Šventojo Rašto vertimus
- 15.00–15.30 **Gina Kavaliūnaitė**  
Samuelio Boguslavo Chylinskio pastabos ir užrašai Naujojo Testamento vertimo rankraštyje
- 15.30–16.00 **Valentinas Kulinič**  
Chylinskio Biblijos vertimo įtaka Bythnerio Naujajam Testamentui

---

16.00–16.30 *Kavos pertrauka / Kafijas pauze / Coffee break*

Posēdis / Sēde / Session: 3  
Pirmininkas / Vadītājs / Chair: **Pēteris Vanagas**

- 16.30–17.00 **Everita Andronova**  
G. Manceļa veiktās izmaiņas 1643. g. katehismā (salīdzinot ar 1631. g. tekstu)
- 17.00–17.30 **Ernesta Kazakēnaitē**  
Intarpai originaliuose *Vermehretes Lettisches Handbuch* (1685) perikopių versetuose
- 17.30–18.00 **Diego Ardoino**  
The interplay between philology and linguistics in the Trace of Basel

---

18.15– *Kultūrinē programa / Kultūras programma / Cultural program*

## KETVIRTADIENIS / CETURTDIENA / THURSDAY 29-10-2015

Posēdis / Sēde / Session: 4  
Pirmininkē / Vadītāja / Chair: **Birutē Kabašinskaitē**

- 9.00–9.30 **Adriano Cerri**  
Skaitvardinis ir neskaitvardinis vienas M. Mažvydo raštuose
- 9.30–10.00 **Felix Thies**  
Zur Definitheitskategorie im Altlitauisch am Beispiel von Daukšas Katechismus (1595) und Postille (1599)
- 10.00–10.30 **Bronius Maskuliūnas**  
Atributinės konstrukcijos Jokūbo Morkūno „Postilėje“

---

10.30–11.00 *Kavos pertrauka / Kafijas pauze / Coffee break*

Posēdis / Sēde / Session: 5  
Pirmininkas / Vadītājs / Chair: **Mindaugas Šinkūnas**

- 11.00–14.30 **Anna Frīdenberga**  
Vārdšķiru robežas 16.–17. gs. tekstos – problemātiski gadījumi, veidojot substantīvu un adjektīvu šķirkļus “Latviešu valodas vēsturiskajai vārdnīcai”
- 11.30–12.00 **Renāte Siliņa-Piņķe, Anta Trumpa**  
Māras / Māras vārds latviešu valodas 16. un 17. gs. tekstos un tā atspoguļojums topošajā “Latviešu valodas vēsturiskajā vārdnīcā”: īpašvārdi un sugasvārdi
- 12.00–12.30 **Birutē Kabašinskaitē**  
Filologinēs analizēs reikšmē kai kurių žodžių kilmės aiškinimui: lie. *aukauti, auka* bei *aukas* kilmē

12.30–13.00 **Ona Aleknavičienė**  
Mažosios Lietuvos tarmės XVIII amžiuje: patarmių skyrimo problema

---

13.00–14.30 *Pietūs / Pusdienas / Lunch*

Posėdis / Sėde / Session: **6**  
Pirmininkė / Vadītāja / Chair: **Ona Aleknavičienė**

14.30–15.00 **Giedrius Subačius**  
Simono Daukanto *Istorijos žemaitiškos* (1828–1834) ortografijos raiška

15.00–15.30 **Mindaugas Šinkūnas**  
*Knygos nobažnystės* autorystės problemos (ortografijos tyrimas)

15.30–16.00 **Žavinta Sidabraitė**  
Kai kurios „Kūdikių prieteliaus“ žodyno ypatybės

---

16.00–16.30 *Kavos pertrauka / Kafijas pauze / Coffee break*

Posėdis / Sėde / Session: **7**  
Pirmininkas / Vadītājs / Chair: **Giedrius Subačius**

16.30–17.00 **Viktorija Vaitkevičiūtė**  
Žodžio galia Baroko pamoksluose

17.00–17.30 **Inga Strungytė-Liugienė**  
Ar trys anoniminės giesmės surinkimininkų giesmyne Wiffokies Naujes Giefmes arba Ewangeliški Pfalmi (1817) susijusios su Gotfrydo Ostermejerio giesmyne Giesmes šventos Bažnyčioje ir Namej' giedojamos (1781)?

---

18.15– *Kultūrinė programa / Kultūras programma / Cultural program*

**PENKTADIENIS / PIEKTDIENA / FRIDAY**  
**30-10-2015**

Posėdis / Sėde / Session: **8**  
Pirmininkė / Vadītāja / Chair: **Jolanta Gelumbeckaitė**

9.00–9.30 **Ilmārs Poikāns**  
Latviešu valodas vēsturiskas vārdnīcas izveide TshwaneLex sistēmā

9.30–10.00 **Jolanta Gelumbeckaitė**  
Senosios lietuvių kalbos tekstynas. Leksinės ir gramatinės anotacijos problemos

10.00–10.30 **Dalia Pakalniškienė, Dalia Jakulytė, Natalija Juščenko**  
Senųjų raštų morfologijos informacijos sistemos taikymas: „Knygos nobažnystės“ veiksmožodis

---

10.30–11.00 *Kavos pertrauka / Kafijas pauze / Coffee break*

Posėdis / Sėde / Session: **9**  
Pirmininkė / Vadītāja / Chair: **Vilma Zubaitienė**

11.00–14.30 **Anna Helene Feulner**  
Altlitauische Quellen im Kontext ihrer Überlieferungsproblematik

11.30–12.00 **Kristina Rutkovska**  
Konstantino Sirvydo „Punktų sakymų“ lenkiškoji teksto dalis

12.00–12.30 **Renāte Miseviča-Trilliča**  
Kultūras reālijas 17.-19. gadsimta poļu-latviešu un latviešu-poļu vārdnīcās

12.30–13.00 **Vilija Sakalauskienė, Zofia Sawaniewska-Mochowa**  
Dvikalbiai žodynai kaip kultūriniai tekstai (remiantis kunigo Antano Juškos XIX a. žodynais)

---

13.00–14.30 *Pietūs / Pusdienas / Lunch*

Posėdis / Sėde / Session: **10**  
Pirmininkė / Vadītāja / Chair: **Birutė Triškaitė**

14.30–15.00 **Birutė Triškaitė**  
Dar kartą apie rankraštinio žodyno *Clavis Germanico-Lithvana* atribuciją

15.00–15.30 **Lina Plaušinaitytė**  
Vokiškų ir lietuviškų patarlių santykiai Brodovskio žodyne

15.30–16.00 **Vilma Zubaitienė**  
Šaltinių įtaka spausdintai XVII–XVIII a. leksikografijai

---

16.30–17.00 *Kavos pertrauka / Kafijas pauze / Coffee break*